

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川

22 권 3 판 봄호 2014 년

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

がつついたち か けんぜいじ むしょ まどぐち いちぶ か
4月1日(火)から県税事務所の窓口が一部変わります。
4월 1일(화)부터 현세 사무소의 창구가 일부 변경됩니다

4월 1일(火)에 현세 사무소의 창구가 일부 변경되므로
수속이나 서류 송부·문의는 주의해 주십시오.
또한 납세증명서 청구, 자동차세 감면 신청 등 현세 납부
는 현내 모든 현세 사무소에서 접수하고 있습니다.

4월 1일(화)에 현세 사무소의 창구가 일부 변경되므로
수속이나 서류 송부·문의는 주의해 주십시오.

또한 납세증명서 청구, 자동차세 감면 신청 등 현세 납부
는 현내 모든 현세 사무소에서 접수하고 있습니다.

(3월 31일까지)	(4월 1일부터)		
		소재지·전화번호	관할 구역
요코하마 현세 사무소	※ 1	우 231-8555	요코하마시 니시구, 나카구, 호도가야구, 아사히구, 세야구
호도가야 현세 사무소	요코하마 현세 사무소	요코하마시 나카구 야마시타초 75 가나가와 자치회관 6층, 7층 (045)651-1471	
미나미 현세 사무소	토즈카 현세 사무소	우 244-0816	요코하마시 미나미구, 코난구, 이소고구, 가나자와구, 토즈카구, 사카에구, 이즈미구
토즈카 현세 사무소		요코하마시 토즈카구 카미쿠라타초 449 (045)881-3911	
타카즈 현세 사무소	타카즈 현세 사무소	우 213-8515	가와사키시 나카하라구, 타카즈구, 미야마에구, 타마구, 아사오구
아사오 현세 사무소		가와사키시 타카즈구 미조노쿠치 1-6-12 (044)833-1231	
요코스카 현세 사무소	요코스카 현세 사무소	우 238-0006	요코스카시 가마쿠라시, 즈시시, 미우라시, 하야마마치
가마쿠라 현세 사무소		요코스카시 히노데초 2-9-19 (046)823-0210	
오다와라 현세 사무소	오다와라 현세 사무소	우 250-0042	오다와라시, 미나미 아시하라시, 나카이마치, 오오이마치, 마츠다마치, 야마키타마치, 카이세이마치, 하코네마치, 마나즈루마치, 유가와라마치
아시가라카미 현세 사무소		오다와라시 오기쿠보 350-1 (0465)32-8000	
아즈기 현세 사무소	아즈기 현세 사무소	우 243-8522	아즈기시, 야마토시, 에비나시, 자마시, 아야세시, 아이카와마치, 키요카와무라
야마토 현세 사무소		아즈기시 미즈히키 2-3-1 (046)224-1111	

※ 1 横浜県税事務所は、平成 26 年 4 月 1 日(火)に上記所在地へ移転します。
※ 2 神奈川、緑、川崎、相模原、平塚及び藤沢の各県税事務所
の窓口は変更ありません。

※ 1 요코하마 현세 사무소는 2014 년 4 월 1 일(화)에 위
소재지로 이전합니다.

※ 2 가나가와, 미도리, 가와사키, 사가미하라, 히라즈카 및
후지사와의 각 현세 사무소 창구는 변경이 없습니다.

【日本語での問い合わせ】

税制企画課 TEL: 045-210-2308

【일본어 문의】

세제기획과 TEL: 045-210-2308

自動車税についてのお知らせ 자동차세에 관한 알림

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。
●対象者: 4월 1日現在で自動車をお持ちの方
●納める方法・時期: 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6월 2日(月)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、今回から、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
●名義変更: 自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

자동차세는 자동차를 보유한 분이 부담하는 현의 세금입니다.

●대상자: 4월 1일 현재 자동차를 보유한 분
●납부방법·시기: 5월 초순에 납세통지서(납부용지)가 발송됩니다. 납세통지서에 기재된 금액을 6월 2일(월)까지 은행, 우체국, 편의점 등에서 납부해 주십시오. 또한 이번부터 인터넷을 이용하여 신용카드로도 납부할 수 있습니다.
●명의변경: 자동차를 팔았을 때 등은 명의변경을 합니다. 이 수속을 밟지 않으면 계속 자동차세를 납부해야 합니다.

【일본어 문의】

자동차세 콜센터 TEL: 045-973-7110
가나가와현 자동차세 관리 사무소 TEL: 045-716-2111

高校の就学支援金制度、奨学金制度 고등학교 취학 지원금제도, 장학금제도

● **高校の授業料支援「就学支援金制度」について**
就学支援金制度とは、申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。

● **対象**：世帯の年収910万円未満(年収は目安です)で2014年4月から高校に入学する生徒

● **申請方法**：指定の期日までに、申請書と課税証明書などを高校に提出

※ 申請書は高校で、課税証明書は住んでいる市区町村の窓口で入手してください。

※ 申請が無いと、授業料を支払うことになります。

● **高校生の奨学金について**
経済的な援助が必要な高校生に奨学金を貸します。高校卒業後、奨学金は返す必要があります。

● **対象者**：原則、県内に在住し、世帯の年間収入が約800万円以下(年収は目安です)の生徒

● **募集時期**：4月(応募者が多い時は、選考します)

● **貸付月額**：公立18,000円又は20,000円
私立30,000円又は40,000円

● **その他の要件**：連帯保証人(※)が2人必要です。

※ 奨学金を返せない時に、代わりに返してもらう人

● **申込方法**：入学後に高校に問い合わせてください。

【日本語での問い合わせ】

公立高校の就学支援金・奨学金制度 県教育局財務課

TEL: 045-210-8251

私立高校の就学支援金制度 県私学振興課

TEL: 045-210-3793

● **고등학교 수업료 지원 ‘취학 지원금(shugaku-shienkin) 제도’에 대해**

취학 지원금(shugaku-shienkin) 제도만 신청하면 고등학교 수업료 전부 또는 일부가 국가에서 학교 등에 지급되는 제도입니다.

● **대상**：세대의 연간 수입이 910만 엔 미만(연간 수입은 대략적인 기준입니다)으로 2014년 4월부터 고등학교에 입학하는 학생

● **신청방법**：지정된 기일까지 신청서와 과세증명서(kazei-shomeisho) 등을 고등학교에 제출

※ 신청서는 고등학교에서, 과세증명서(kazei-shomeisho)는 거주하고 있는 시구청촌의 창구에서 받아 주십시오.

※ 신청하지 않으면 수업료를 지불해야 합니다.

● **고등학생의 장학금에 대해**

경제적인 지원이 필요한 고등학생에게 장학금을 대출합니다. 고등학교 졸업 후 장학금은 상환해야 합니다.

● **대상자**：원칙적으로 현내에 거주하고 세대의 연간 수입이 약 800만 엔 이하(연간 수입은 대략적인 기준입니다)인 학생

● **모집시기**：4월(응모자가 많을 때는 심사를 통해 선발합니다.)

● **월 대출 금액**：공립 18,000엔 또는 20,000엔
사립 30,000엔 또는 40,000엔

● **그 밖의 요건**：연대보증인(※)이 2명 필요합니다.

※ 장학금을 갚을 수 없을 때에 대신 상환하는 사람

● **신청방법**：입학 후에 고등학교에 문의해 주십시오.

【일본어 문의】

공립 고등학교의 취학 지원금·공립 및 사립 고등학교의 장학금제도 가나가와현 교육국 재무과

TEL: 045-210-8251

사립 고등학교 취학 지원금제도 가나가와현 사학진흥과

TEL: 045-210-3793

小学校・中学校についてのお知らせ 초등학교·중학교에 관한 알림

● **小学校・中学校の入学案内は届いていますか?**

4월 2일 현재 만 6세 또는 만 12세가 된 아동은 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교에 입학할 수 있습니다. 국적은 관계없습니다. 입학 안내서가 도착하지 않은 분은 거주하고 있는 시정촌의 교육위원회에 문의해 주십시오.

● **小学校・中学校について分からないことはありませんか?**

次のホームページに、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課

TEL: 045-210-8292

● **초등학교·중학교의 입학 안내서는 도착했습니까?**

4월 2일 현재 만 6세 또는 만 12세가 된 아동은 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교에 입학할 수 있습니다. 국적은 관계없습니다. 입학 안내서가 도착하지 않은 분은 거주하고 있는 시정촌의 교육위원회에 문의해 주십시오.

● **초등학교·중학교에 대해 궁금한 점은 없습니까?**

다음의 홈페이지에 가나가와현 내의 초등학교·중학교에 대해 상담할 수 있는 연락처가 게재되어 있습니다.

홈페이지 주소 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【일본어 문의】

각 시정촌 교육위원회 취학사무 담당 창구 또는 가나가와현 어린이교육지원과

TEL: 045-210-8292

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
13時~16時

* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

がつかいさい

「あーすフェスタかながわ 2014」 5月開催！ ‘어스 페스타 가나가와 2014’ 5월 개최!

「あーすフェスタかながわ 2014」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

●開催日：2014年5月17日(土)、18日(日)

●場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2014 実行委員会事務局
県国際課 TEL：045-210-3748

‘어스 페스타 가나가와 2014’는 외국의 문화를 체험할 수 있는 축제입니다. 세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장마차, 민족 음악, 무용 스테이지 등이 있습니다.

● 개최일：2014년 5월 17일(토), 18일(일)

● 장소：지구시민 가나가와 플라자, 요코하마시 사카에 구 민문화센터

JR 케이힌 토호쿠·네기시선 혼고다이역에서 도보 5분

【일본어 문의】

어스 페스타 가나가와 2014 실행위원회 사무국
가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

無料日本語講座のお知らせ 무료 일본어 강좌 안내

国際言語文化アカデミアでは、2014年度も外国籍県民向け講座を開講します。

국제언어문화 아카데미에서는 2014년에도 외국 국적의 현민을 위한 강좌를 개강합니다.

생활 한자	4월 8일 ~ 9월 12일 ~	쉬운 일본어로 배우는 일본의 학교	10월 3일 ~
생활 속의 읽고 쓰기	5월 31일 ~	더 알고 싶은 가나가와 (독해)	1월 16일 ~
사회 참가를 위한 일본어 종합 강좌 (상급)	5월 16일 ~	휴대전화 문자 메시지 일본어	5월 16일 ~ 10월 16일 ~
초급 문법 복습 강좌	9월 6일 ~	일본어 PC 교실	4월 18일 ~ 10월 7일 ~
쉬운 일본어로 배우는 일본 사회	7월 5일 ~ 2월 7일 ~	※ 강좌는 전부 무료입니다.	

【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

【일본어 또는 영어 문의】

가나가와 현립 국제언어문화 아카데미 TEL：045-896-1091
JR 케이힌 토호쿠·네기시선 혼고다이역에서 도보 5분

外国籍県民相談窓口のご案内 외국 국적의 현민 상담 창구 안내

神奈川県では、外国籍県民のための相談窓口を3箇所(横浜、川崎、厚木)で実施しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 외국 국적의 현민을 위한 상담 창구를 3곳(요코하마, 가와사키, 아츠기)에 설치하여 상담을 실시하고 있습니다.

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、13時~16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오。
한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

외국 국적의 현민 상담 창구 안내

지원 언어	실시 장소	전화번호	상담일
영어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 첫째·셋째·넷째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일
중국어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 목요일, 첫째·셋째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일, 넷째 주 목요일
한국·조선어	요코하마	045-896-2895	(교육상담) 목요일, 토요일
			(일반상담) 넷째 주 목요일
스페인어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 금요일, 둘째 주 수요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
아츠기	아츠기	046-221-5774	(일반상담) 월요일, 셋째 주 수요일
			(법률상담) 셋째 주 수요일
포르투갈어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 수요일, 넷째 주 금요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
아츠기	아츠기	046-221-5774	(교육상담) 수요일
			(일반상담) 화요일, 셋째 주 수요일
타갈로그어	요코하마	045-896-2972	(교육상담) 화요일
			(일반상담) 화요일, 넷째 주 월요일
태국어	가와사키	044-549-0047	(일반상담) 둘째·셋째·넷째 주 월요일
			(일반상담) 첫째 주 월요일
일본어	요코하마	045-896-2970	(교육상담) 화요일 ~ 토요일
			(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일
아츠기	아츠기	046-223-0709	(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일

요코하마：지구시민 가나가와 플라자 2층 정보포럼 내(요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1)
가와사키：가와사키 현민센터 현민의 목소리·상담실 내(가와사키시 사이와이구 호리카와초 580 솔리드 스퀘어 동관 2층)

아츠기：켄오지역 현정종합센터 현민의 목소리·상담실 내(아츠기시 미즈히키 2-3-1 아츠기 합동청사 본관 1층)

- 일반상담·인도차이나 난민 정주 상담：9시~12시, 13시~16시까지
- 법률상담：13시~16시까지
- 교육상담：10시~13시, 14시~16시 30분까지

【일본어 문의】

가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

けいさつかん じゅんかいいれんらく きょうりよく ねが
警察官の巡回連絡にご協力をお願いします。
 경찰관의 순회 연락에 협력을 부탁드립니다

●巡回連絡とは？

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするために、皆さんのご家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

●警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください

巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。

【日本語での問い合わせ】

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、

県警察本部地域指導課 TEL: 045-211-1212

● 순회 연락이란 ?

경찰관이 거주하는 지역의 범죄나 교통사고의 발생 상황, 범죄 예방에 필요한 정보를 알리기 위해 여러분의 가정이나 회사를 방문하는 활동입니다.

여러분도 경찰에 대한 의견이나 곤란한 일이 있으면 알려 주십시오.

● 경찰관이 방문했을 때 순회연락카드 기입에 협력해 주십시오

순회연락카드란 재해 및 사건·사고, 미아 아동을 발견했을 때 등 긴급 연락을 위해 사용합니다.

순회연락카드에는 가족의 이름, 생년월일, 긴급 연락처(예를 들어 회사나 친구, 가족 등의 연락처)를 기입해 주십시오.

【일본어 문의】

거주하고 있는 지구의 경찰서, 파출소·주재소 또는 가나가와현 경찰본부 지역지도과 TEL: 045-211-1212

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時, 13時~16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(夏・秋号)は、2014年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2014년 7월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* 現에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX: 045-212-2753

がいこくじん ろうどうそうだん あんない
外国人の労働相談のご案内
 외국인 노동 상담 안내

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※ 窓口に直接来るか電話でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와 노동센터에서는 외국인의 임금 및 노동 조건, 노동 재해 등에 대해 직원 및 변호사, 대학 교원 등의 전문 상담원과 통역원이 상담에 대응합니다.

※ 창구에 직접 방문하거나 전화로 상담해 주십시오(토, 일, 공휴일, 연말연시 제외).

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 접선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

【일본어 문의】

가나가와 노동센터 TEL: 045-633-6110

外国人の皆さん!!

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

外国人 여러분 !!

혼자서 고민하지 말고 가나가와현 외국 국적 현민 상담창구로 !!

외국인 여러분을 위한 상담 창구를 다국어로 운영하고 있습니다.

일, 사는 곳, 교육, 연금 등 고민이 있으면 무엇이든 부담 없이 전화해 주십시오.

外国人 노동상담 창구 안내

● 가나가와 노동센터

주소: 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와 노동 플라자 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
중국어	매주 금요일	13:00~16:00	045-662-1103
스페인어	둘째·넷째 주 수요일		045-662-1166

● 가나가와 노동센터 켄오지소(아츠키)

주소: 우 243-0004 아츠키시 미즈히키 2-3-1 현 아츠키 합동청사 3호관 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
스페인어	매주 목요일	13:00~16:00	046-221-7994
포르투갈어	매주 월요일		046-221-7994

* 가나가와 노동센터 켄오지소(아츠키)는 2014년 4월에 위 주소로 이전했습니다. 또한 연락처 전화번호는 변경되지 않았습니다.